

Damir  
Salopek

damir.salopek4@zg.t-  
com.hr

## LJUTI NEPRIJATELJI: MURINA, HOBOTNICA I JASTOG

U svom didaktičkom epu *O ribolovu* grčki pjesnik Opijan (2. st.) iz Anazarbe u Kilikiji kroz velik dio od oko 3500 heksametara ne prikazuje samo način ribolova, već raznolik život mnogobrojnih ribljih vrsta i ostalih morskih bića: gdje obitavaju, kako se hrane, kako se razmnožavaju..., ali i pojedine osobine njihova ponašanja, za koje s divljenjem (ili čuđenjem?) možemo ustanoviti koliko su antičkom čovjeku bile poznate i bez današnjih suvremenih tehnoloških pomagala.

I dok u pravilu veća riba pojede manju, a katkad se dogodi da i slabija nekim svojim lukavstvom svlada jačeg protivnika, najljuće i vječno neprijateljstvo gaje između sebe murina, hobotnica i jastog. Njih je troje u stalnoj borbi među sobom po pravilu svaki sa svakim, ali konačnog pobjednika nema jer, kao u dječjoj igri „kamen, škare i papir“, svatko je u jednoj kombinaciji pobjednik a u drugoj gubitnik.

### OPIJAN, O RIBOLOVU, 2.253–421.

|   |     |
|---|-----|
| Najviše između sebe u dušmanskoj omrazi žive<br>murina, hobotnica i silno nasrtljivi jastog:  | 253 |
| jedno drugo umorstvom na izmjenu zatiru oni.  | 255 |
| Stalno među njima bukti kod riba primjeren sukob,<br>bojni metež, i jedno sad drugome želudac pune.<br>Izašavši iz stijene u koju zapljuskuje more,<br>mahnita murina hita kroz vale nabujale morske<br>tražeći hranu i odmah, čim ugleda hobu gdje rubom | 260 |
| strme se obale vuče, na lovinu tu dobrodošlu<br>jurne, no hobotnicu, kad osjeti njenu blizinu,<br>najprije obuzme strah pa izmiče amo i tamo,<br>ali baš načina nema da umakne murini bijesnoj<br>gmižući, njoj koja pliva i stalno navaljuje na nju.     | 265 |
| Ova <sup>1</sup> je zgrabi i u nju krvoločne ralje zabode.<br>Hobotnica se ipak na silu bori iz nužde<br>i oko murine krake obavija amo i tamo,<br>uvija udove duge i krivulje svakakve snuje<br>ne bi li murinu kako zapriječila stegnutim uzlom,        | 270 |
| ali joj pomoći nema i nevolje izbjeći neće.   |     |

---

1 Murina.

Naime, klizavim tijelom kroz zagrljaj isklizne njezin  
lako murina hitra i istekne baš poput vode.  
Hobotnica joj čas oko njezinih šarenih leđa,  
čas oko njezina vrata obavlja krakove svoje, 275  
prodire njima u usta i do dna ih čeljusti gura.  
Kao kad muževi vješti u hrvanju, udova snažnih,  
dugo međusobno svoju u borbi pokazuju snagu;  
već im iz udova topli i obilni, jednom i drugom,  
cijedi se znoj, ali varke svakovrsne toga umijeća 280  
ne uspijevaju njima dok bacaju ruke po tijelu.  
Kracima svojim isto i hobotnica mlatara  
tako u prazno bez reda i uzalud hrva se ona.  
Murina napadne opet i oštrim je zubima svojim  
kida, a udove jedne već njezine želudac prima, 285  
drugi u ustima još se na oštre nabadaju zube,  
treći se trzaju dalje pojedeni napol i viju  
bacajući se amo i tamo u želji za bijegom.  
Kao kad rogati jelen, u guštari tražeći zmiju,  
nanjuši njezinu stazu i tragove otkrije zmijske, 290  
rupu joj pronađe zatim i gmizavu guju izvuče,  
čvrsto je odmah zagriže, a ona obavije nogu,  
vrat mu i grudi, ali pojedena napola leži  
posvuda, veći dok dio u ustima trgaju zubi,  
tako se hobotnici uvijaju okretni kraci 295  
nesretenoj, ali je varka od kamena spasila nije.  
Ako se katkad i skriva pripijena posve uz stijenu,  
ako i navlači boju na sebe što kamenu sliči,  
razboru murine neće tad uteći, naime ona  
jedina spazit je može, pa uzalud služi se varkom. 300  
Žaliti mogao nju bi što nemila smrt ju je snašla;  
njoj, koja sjedi na stijeni, ta murina prišla je blizu  
kao da ruga se jadnoj, i reći bi mogao tada  
gotovo kao da zbori i grdi je murina drska:  
„Što si se zgurila? Koga sad varati, mudrice, misliš? 305  
Doista, odmah na stijenu navalit ću ako te ova  
hridina unutra primi i srušena pokrije tebe.“  
Odmah razjapi usta i tijelo joj grize i trga,  
i dok od straha dršće, sa stijene je vuče, no ona  
čak niti sada svoj kamen ne ostavlja niti ga pušta, 310  
nego se drži za stijenu pripijena dok joj ijedna  
ostala još je na kraku prianjalka prirasla cijela.  
Kao što čovjek neki, - iz razorenog kad grada  
dušmani odvlače djecu i žene stečene kopljem -,  
dijete po zakonu ratnom, što svojoj se majci za ruku 315  
čvrsto drži i za vrat, sad odvući kani, a ono  
skrštene ne skida ruke sa vrata niti ga majka

plaćući od sebe pušta, pa odvlače skupa je sa njim,  
 tako za mokru se stijenu i jaderno pripija tijelo  
 hobotnice i drži kad murina sa nje ga vuče. 320  
 Murinu proždire jastog i, premda je okrutna silno,  
 hrabro od samoubojstva ne zazire on da je svlada.  
 Naime, on blizu stana stjenovitog murine hitre  
 stane i, obadva uvis ispruživši ticala svoja,  
 prijeteći puše i zove da izađe sa njim u borbu, 325  
 sličan smionu borcu iz prvih redova, koji  
 uzda u svoje se ruke, u snagu i ratnu vještinu.  
 Oklopom snažno tijelo opremivši, mašući kopljem  
 oštrim na megdan zove junaka koga je volja  
 stati nasuprot njemu, i uskoro potiče drugog. 330  
 Tako i murinu jastog na borbu huška, a ona  
 bez oklijevanja, strašna, iz skrovitog izjuri loga,  
 svinuvši šiju i gnjevna navaljajući odasvud  
 nasrće, ali jastog bodljikavi nikakvu štetu,  
 premda ga napada silno, ne trpi i uzalud tako 335  
 čeljusti zabada ona i oštrim se zubima bori.  
 Ali u ustima njenim baš kao od tvrde se stijene  
 oni odbijaju trudni, od navale klonuli posve.  
 Srce joj njezino divlje strahovito plamti i skače,  
 sve dok, štipaljke svoje ispruživši dugačke, jastog 340  
 nasrće na nju i posred na vratu je tetive hvata.  
 Kao da kliještima stišće od mjedi, drži je čvrsto  
 i ne popušta, premda baš silno bi pobjeći htjela.  
 Ona pak, svladana silom i trpeći muke i boli,  
 svukuda svijenim tijelom koluta i jastogu začas, 345  
 oko bodljikavih leđa omotavši čvrstim se stiskom,  
 zapne za šiljke i tijelo na trnove oštre nabode  
 koji na oklopu strše, pa posuta ranama gustim  
 sebe umorivši samu zbog ludosti umire svoje.  
 Kao kad neki čovjek s iskustvom u lovu na divljač, 350  
 pošto se skupio narod na trgu sa kućama ukруг,  
 leoparda razdraženog fijukom biča  
 dugačkim dočeka kopljem i put mu prepriječi smjelo.  
 I dok upire<sup>2</sup> pogled u šiljak željeza oštrog,  
 plamteći divljim bijesom i uzbuđen, u grlo svoje 355  
 kao u spremnicu<sup>3</sup> prima od mjedi skovano koplje.  
 Tako i murina smrću zbog ludosti, nesretna, skonča,  
 podlegavši od rana što sama sebi ih zada.  
 Takav gdjekada sukob na tvrdoj zametne zemlji

---

2 Leopard.

3 Neka vrst utora u koji se odlagalo koplje, obično uz stup ili zid prostorije. Spominje ga Homer u *Odiseji*.

zmija s bodljikavim ježom, u dubokoj kada se šumi 360  
 sretnu, jer dušmani oni od sudbine stvoreni jesu.  
 Jež se, čim pred sobom spazi smrtonosnog gmizavca ovog,  
 nakostriješivši guste i oštre u zaštitu bodlje,  
 sklopča smjesta u kuglu i noge pod oklopom skrije  
 iznutra gmižući njima, a zmija se primakne odmah, 365  
 ustima otrova punim navalivši najprije na njegov,  
 ali se uzalud muči jer doprijeti ne može tako  
 opasnim zubima svojim do mesa, premda bi htjela:  
 ježeve bodlje su takve i posvuda strše po tijelu.  
 On pak nogama vrti i okruglom kamenu sličan, 370  
 koji se gladak kotrlja i okrete prevrće brojne,  
 zmiji na kolute pada i oštrim na oklopu svome  
 bodljama ranjava svu je, a iz nje na sve se strane  
 izlijeva krv dok ona u mnogim se ranama muči.  
 Onda se gibljiva zmija u klupko smota i ježa, 375  
 sa svih obujmivši strana i stežući okovom čvrstim,  
 drži i zubima grize i gnjevom pothranjuje snagu.  
 I dok u njezino tijelo sve dublje prodiru bodlje  
 stršeći oštre, ona, na šiljke nabodena posve,  
 ipak ne popušta makar i nevoljko sputana bila, 380  
 već kao čavlima tvrdim pribijena ostaje tako  
 dve dok ne umre, ali i lovinu ubije stiskom  
 često, pa oboje propast i usud sustigne smrtni.  
 Često pak opasni jež i umaknuti uspije bijegom  
 kad se izvuče iz uza smrtonosnih gmizave zmije 385  
 s mesom mrtvoga stvora još uvijek na bodljama svojim.  
 Takvim je nedjelom ludim i murina svladana bila,  
 jastogu zamamno jako i lako dostupno jelo.  
 Jastoga hrapavog, opet, i jednako tako i hitrog,  
 iako slabija od njegov i troma u kretnjama svojim, 390  
 izjeda hobotnica kad opazi njega gdje mirno  
 sjedi pod kamenom nekim, pa kradom mu prišavši blizu  
 skoči na leđa i njega obujmivši uzama gipkim  
 sputa i kracima jakim i dugačkim stegne ga čvrsto.  
 Vrhovima prianjalki pritisne baš po sredini 395  
 topli usni otvor, i tako ne dopušta njemu  
 nikakav udisaj zraka i nikakav izdisaj opet  
 (naime, morska stvorenja također disati mogu),  
 nego ga stegnuvši drži, a on, dok plivati smjera,  
 zastane, il' se koprca il' udari katkad u stijene, 400  
 ali se hobotnica i dalje nadmeće snagom  
 sve dok jastoga mrtvog ne napuste duša i jakost.  
 Tada u pijesak legne i njime se pred sobom palim  
 gosti. I kao što dijete iz grudi dojilje slatko  
 mlijeko ustima siše, na isti je način i ona 405

sišući izvukla meso iz oklopa s bodljama oštrim,  
slatku srčuci hranu da napuni želudac gladni.  
Kao kad lupež neki, što obično spava po danu  
snujući potajne varke bez straha od pravedne kazne,  
skriven, u satima noćnim u tijesnoj ulici nekoj 410  
uvreba čovjeka koji na pijanku upravo ide:  
on već otprije pripit tetura pjevušeći glasno  
ne baš suvislu pjesmu, a lupež, navalivši krišom,  
rukama ubojitim odostrag ga pograbi za vrat,  
svom ga pritisne snagom i u san ga nemio sruši 415  
gotovo blizu smrti, pa svukavši odjeću s njega  
odjuri, lopovski plijen na nepošten stekavši način.  
Lukave hobotnice zlonamjerne isto su tako.  
Među stvorenjima morskim raznorodnim jedino oni<sup>4</sup>  
najljući dušmani jesu i tako u zavadi oštroj 420  
jedno drugome stalno i osvetu snuju i zator.

---

4 Murina, hobotnica i jastog.